

РЕАЛИИ СОВРЕМЕННОГО КИТАЯ В ТЕКСТАХ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

По мере расширения контактов между Республикой Беларусь и КНР культурно-бытовые реалии Китая получают все большую популярность в белорусском обществе. Любители китайской культуры посещают интернет-сайты, смотрят блоги и виртуальные экскурсии, читают онлайн-путеводители. Очевидна необходимость в качественном переводе путеводителей на русский язык.

Реалия – это слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит.

В исследовании мы придерживались классификации реалий, предложенной В. С. Виноградовым, согласно которой реалии делятся на следующие группы: бытовые реалии, этнографические и мифологические реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, ономастические реалии. В ходе исследования было проанализировано 344 реалии.

Трудности перевода с китайского на русский связаны с грамматической системой китайского языка как языка изолирующего типа; лингвокультурными особенностями и иероглифическим письмом.

Для передачи реалий с китайского языка на русский используются транскрипция, комбинированный перевод, описательный перевод, калькирование и лексико-семантические замены. Анализ применения переводческих трансформаций в отобранном материале показал, что 33 % реалий переводятся с помощью транскрипции (胡同 (*hútòng*) – ‘хутун’), 26 % реалий передается на русский язык с помощью комбинированного перевода (胡 ‘эрху (китайская скрипка)'), калькирование применяется для перевода

19 % случаев (春节 (Chūnjié) 'праздник весны'), по 11 % приходится на применение описательного перевода и лексико-семантических замен при передаче реалий с китайского на русский (内卫 (nèiwèi) 'внутренняя охрана, занимающаяся надзором за правопорядком', 唐装 (tángzhuāng) 'рубашка').

Для адекватной передачи китайских реалий на русский язык переводчику необходимо учитывать национально-культурную специфику страны переводящего языка, обладать обширными фоновыми знаниями. Правильно подобранный эквивалент и прием перевода помогает переводчику сохранить колорит языковой единицы и в полной мере передать значение реалии, которая несет в себе важную смысловую нагрузку в тексте путеводителя.